

Dt. 28:50

גִּוִי עֵץ פָּנִים
אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָּנִים לְזָקֵן
וְנָעַר
לֹא יִחַן:

Dt. 28:50 ἔθνος ἀναιδὲς προσώπων
ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου
καὶ νέον
οὐκ ἐλεήσει

Dt. 28:49 YHVH lèvera [amènera] contre toi
une nation (venue) de loin,
de l'extrémité de la terre,
comme plane ¹ l'aigle ÷ [comme l'élan° d'un aigle]
une nation dont tu n'entendras pas la langue.²

Dt. 28:50 Une nation à la face forte {= dure} [impudente] ÷
qui ne relève [n'admire] pas la face de {= sans égards pour} l'ancien
et au [du] jeune
ne faisant pas grâce [n'aura pas pitié].

1Sm. 2:29

לְמַה תִּבְעָטוּ בְּזִבְחֵי וּבַמִּנְחֹתַי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי מֵעוֹן
וְהִכַּבַּד אֶת־בְּנֵיךָ מִמֶּנִּי
לְהַבְרִיאֲכֶם מִרֵאשִׁית כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי:

1Sm. 2:29 καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῶ
καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱοὺς σου ὑπὲρ ἐμέ
ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας Ἰσραηλ
ἔμπροσθέν μου

1Sm. 2:27 Et un homme de Dieu est venu (trouver) 'Eli ÷
et il lui a dit : Ainsi parle YHVH : (...)

1Sm. 2:29 Pour quoi piétinez-vous [≠ Et pour quoi as-tu regardé d'un œil impudent]
mon sacrifice et mon oblation [≠ mon encens et mon sacrifice ?]
TM+ [que j'ai commandés (pour mon) séjour ?] ÷
et glorifies-tu tes fils plus que moi,
en découpant° pour vous des prémices° de toutes les oblations d'Israël, mon peuple ?
LXX≠ [(au point qu')ils sont bénis des prémices de tout sacrifice d'Israël,
avant moi ?]

¹ TM a un verbe poétique et rare signifiant “planer” pour “fondre sur la proie” en parlant d’un rapace. LXX privilégie le deuxième temps de cette chasse. Les Kaldéens seront comparés à l’attaque d’un aigle : Jr 48:40; 49:22; Hab. 1: 8.
² “une nation dont tu n'entendras pas la langue”. Cf. Is 28:11; 33:19.

Pro. 7:13

וְהִחַזְקָהּ בּוֹ
וַנִּשְׁקָהּ-לוֹ
הֲעֵזָה פְּנֵיהָ
וַתֵּאמֶר לוֹ:

Pro. 7:13 εἶτα ἐπιλαβομένη
ἐφίλησεν αὐτόν
ἀνοιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ

Pro. 7:13 Elle le retient°
et elle l'embrasse ÷
et elle rend-forte {= durcit} sa face et elle lui dit :
[et, d'une face impudente, elle lui dit :]

Pro. 7:14 J'avais à faire des sacrifices de paix ÷
(et) aujourd'hui, j'ai accompli mes vœux.

Pro. 7:15 Voilà pourquoi je suis sortie à ta rencontre ...

Pro. 25:23

רוּחַ צְפוֹן תְּחֹלֵל גִּנְשָׁם
וּפְנִים נוֹעְמִים
לְשׁוֹן סֹתֵר:

Pro. 25:23 ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει νέφη
πρόσωπον δὲ ἀναιδὲς γλώσσαν ἐρεθίζει

Pro. 25:23 Le souffle du nord enfante l'averse ÷
[Le vent du nord fait se lever les nuages ;]
et ce sont faces irritées
(qu'enfante)
la langue (qui médit) en secret
LXX ≠ [or une face impudente excite la langue].

Qo. 8: 1

מִי כְהַחֲכָם
וּמִי יוֹדֵעַ פִּנְשֵׁר דְבָר
חֲכָמַת אָדָם תֵּאִיר פְּנָיו
וְעֵז פְּנָיו
יִשְׁנָא:

Eccl. 8: 1 τίς οἶδεν σοφούς
καὶ τίς οἶδεν λύσιν ῥήματος
σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ
καὶ ἀνοιδὴς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται

Qo. 8: 1 Qui est comme le sage [≠ Qui connaît un sage ?]
et qui connaît l'explication d'une chose ? ÷
La sagesse d'un homme illumine sa face
et la puissance {= dureté} de sa face est changée
LXX ≠ [et celui à la face impudente sera hai].

Sira 23: 6 κοιλίας ὄρεξις
καὶ συνουσιασμός μὴ καταλαβέτωσάν με
καὶ ψυχῇ **άναιδεῖ** μὴ παραδῶς με

Sira 23: 6 *Que la passion des entrailles {= lubricité}
et le commerce charnel
ne s'emparent pas de moi ;
et à une **âme impudique**
ne me livre pas.*

Sira 26:11 ὀπίσω **άναιδοῦς ὀφθαλμοῦ** φύλαξαι
καὶ μὴ θαυμάσης ἐὰν εἰς σὲ πλημμελήσῃ

Sira 26:11 *Garde-toi de suivre un œil **sans pudeur** ;
et ne t'étonne pas si, contre toi, il commet une faute.*

Sir. 40:30 ἐν **στόματι άναιδοῦς** γλυκανθήσεται ἐπαίτησις
καὶ ἐν κοιλίᾳ αὐτοῦ πῦρ καίσεται

Sira 40:30 *A **bouche d'impudent**, mendicité est douce ;
mais, dans ses entrailles, un feu brûlera.*

Isaïe 56:11

וְהַכְּלָבִים עֲזִי-זָנָבִשׁ
 לֹא יִדְעוּ שְׂבָעָה
 וְהָמָּה רֹעִים
 לֹא יִדְעוּ הָבֵין
 כְּלָם לְדַרְכָּם כִּי אֵישׁ לְבַצְעוֹ מִקְצָהּ׃

Isaïe 56:11 καὶ οἱ κύνες ἀνοιδεῖς τῇ ψυχῇ
 οὐκ εἰδότες πλησμονήν
 καὶ εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν
 πάντες ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν
 ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ

Isaïe 56:11 Et ces chiens **forts** de **gorge** {= voraces} [à la **gorge impudente** {= insatiable}],
 ne connaissant pas la satiété
 et ce sont eux qui sont pasteurs [*mauvais*] !
 ils ne savent pas [*ne connaissant* {= sachant} pas] discerner / comprendre° ! ÷
 tous tournent-la-face vers [*suivent*] leur propre route ;
 chacun vers son gain°, jusqu'au bout [*chacun selon ses propres intérêts*].

Jér. 8: 5

מִדֹּעַ שׁוֹבְבָה הָעַם הַזֶּה
 יְרוּשָׁלַם
 מִשְׁבָּה נִצָּחַת
 הַחַיִּיקוֹן בַּתְּרָמִית
 מֵאַנּוֹ לְשׁוֹב׃

Jér. 8: 5 διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαός μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀνοιδῆ
 καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν
 καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι

Jér. 8: 5 Pourquoi a-t-il apostasié, ce peuple-ci ?
 (Pourquoi) Jérusalem (est-elle) une apostasie qui se prolonge {= sans fin} ?
 LXX ≠ [Pourquoi mon peuple s'est-il détourné d'un détournement {= apostasie} **impudent**] ?
 Ils persistent dans la tromperie [ont tenu ferme à leur hérésie],
 Ils ont refusé de [n'ont pas voulu] **faire-retour** !

Ba. 4:15 ἐπήγαγεν γὰρ ἐπ' αὐτοὺς ἔθνος μακρόθεν
 ἔθνος ἀναιδὲς καὶ ἀλλόγλωσσον
 οἳ οὐκ ἠσχύνθησαν πρεσβύτην
 οὐδὲ παιδίον ἠλέησαν

Ba. 4:14 ... Souvenez-vous de la captivité de mes fils et filles
 (captivité) qu'a amenée sur eux l'Eternel.

Ba. 4:15 Car il a amené contre eux une **nation lointaine**,
 une **nation impudente**
 et à la **langue-différente**,
 (des gens) qui n'ont pas honte (de frapper) l'ancien
 et qui du petit-enfant
 n'ont pas pitié.

Dan. 2:15 עָנָה וְאָמַר לְאַרְיֹוֹן שְׁלִישָׁא דִּי־מְלָכָא
עַל־מָה דְתָא מְהַקְצָה מִן־קַדְמָם מְלָכָא
אָנִין מְלָתָא הוֹרַע אַרְיֹוֹן לְדַנְיָאֵל:

Dn.θ 2:15 ἄρχων τοῦ βασιλέως
περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἢ ἀναιδής ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως
ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Αριωχ τῷ Δανιηλ

Dan. 2:15 καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων
περὶ τίνος δογματίζεται πικρῶς παρὰ τοῦ βασιλέως
τότε τὸ πρόσταγμα ἐσήμανεν ὁ Αριώχης τῷ Δανιηλ

Dan. 2:15 Et (Dâni-'El) a répondu
et il a dit à 'Arîôk, officier° du roi :
Pourquoi ce décret est-il si rigoureux de par le roi ?
θ [Officier° du roi, à propos de qui est-elle sortie de la face du roi,
cette sentence impudente {=maladroite} ?]
LXX ≠ [Et il s'(en) est enquis auprès de lui en disant :
A propos de qui cette (chose) amère a-t-elle été édictée de par le roi ?]
lors 'Arîôk a fait connaître la parole / chose à Dâni-'El.
LXX ≠ [Or Ariôkh a signifié {= donné le sens de} l'ordonnance à Daniel.]

Dan. 8:23 וּבְאַחֲרֵית מְלָכוּתָם
כְּהֵתָם הַפְּשָׁעִים
יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים
וּמִבֵּין חִידוֹת:

Dn.θ 8:23 καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν
πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν
ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδής προσώπῳ
καὶ συνίων προβλήματα

Dan. 8:23 καὶ ἐπ' ἐσχάτου τῆς βασιλείας αὐτῶν
πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν
ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδής προσώπῳ
διανοούμενος αἰνίγματα

Dan. 8:23 Et à la fin de leur règne,
quand auront achevé° {= comblé la mesure} ceux qui font défection ÷
θ & LXX [leurs péchés étant accomplis {= à leur comble}]
se tiendra [se lèvera] un roi à la face dure [impudente]
et qui discerne / intelligent (pour) les énigmes.
[θ et comprenant les problèmes.]
[LXX réfléchissant sur les énigmes.]

ἀναιδής impudent

ἀναιδῶς impudemment

hapax

Pro. 21:29

הֵלֵךְ אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו

וְיָשָׁר הוּא (יָכִין) [יָבִין] (דָּרָךְ) [דָּרָךְ]:

Pro.21:29 ἀσεβῆς ἀνὴρ
ὁ δὲ εὐθὴς αὐτὸς

ἀναιδῶς ὑφίσταται **προσώπῳ**
συνίει τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ

Pro. 21:29 L'homme méchant

^{LXX} [Un homme impie

mais celui qui est droit, lui,

rend-forte {= durcit}

sa **face** ÷

résiste impudemment (avec sa **face**)

(fixe) discerne [*comprend*] (ses) sa route(s).